**Diálogo**

Alicia es catalana.

En este diálogo, conversa con una persona de su familia que vivió en una región europea donde se habla italiano. Alicia conoce esa lengua pero no la habla.

***Escucha dos veces la conversación y sírvete de las semejanzas entre las palabras italianas, catalanas y españolas así como del contexto en el que aparecen para entender la conversación de manera global.***

**1. Análisis del desarrollo de la conversación**

¿Cuáles son las lenguas utilizadas en este diálogo?

¿Cómo llamarías este tipo de conversación, donde cada uno utiliza una lengua diferente de la de su interlocutor?

¿Dirías que la conversación entre los dos locutores

* es muy fluida, es decir que no se notan problemas de comprensión entre ellos?
* es poco fluida, debido a algunos problemas de comprensión?

¿Cómo calificarías la manera de hablar del hombre? ¿Cuál es su dominio del italiano?

**2. Actividades de comprensión oral**

***Contesta las siguientes preguntas de comprensión (no dudes en volver a escuchar el segmento correspondiente)***

1. ¿Cuál es el vínculo familiar entre los dos interlocutores?
2. ¿Cuáles son los temas de la conversación?
3. ¿En qué país ha vivido el hombre y en qué período?
4. ¿Qué dice el hombre de la manera de vestir allí, en comparación con España?
5. ¿Cuál era su trabajo?
6. ¿De qué otra persona de la familia hablan? ¿Qué dice el hombre acerca de ella?
7. ¿Dónde se solían ver?
8. El hombre habla de “soldi”. ¿De qué se trata y qué dice al respecto?
9. Menciona un tipo de cambio. ¿Qué dice exactamente?
10. ¿Qué otra lengua aprendió el hombre y por qué?
11. ¿De qué solía hablar con sus amigos italianos?
12. ¿Cuál es la impresión que tiene el hombre hoy en día?

**3. Actividades de comprensión escrita**

***Lee la transcripción y sírvete de las semejanzas entre las palabras italianas, catalanas y españolas así como del contexto para completar el cuestionario anterior y comprender el detalle de la conversación.***

**Transcripción**

*El abuelo ya no domina muy bien el italiano. Además deja muchas frases sin acabar.*

*Hemos tachado sus errores y puesto las correcciones al lado en cursiva.*

**Alicia** : Bueno, avi, explica’m algo de Suïssa.

**L’àvi** : La Svizzera è molto bella. Tutto è differente della Spagna. L’anno che io sono stato, l’anno 1959, allora, la gente si vedeva con la stoffa… i vestiti, molto differente di quella della Spagna.

**Alicia** : Que era més modern o més..., més antiquat que aquí?

**L’àvi** : No, vestiti come adesso sono qui *~~alla~~ in* Spagna, vestiti di tutti colori ~~i~~ *e* allora piu allegre e non c’é… mica come… quella Spagna… c’era… tutte le… molte… quando si…Era molto differente della... Qui *~~alla~~ in* Spagna *~~tot~~* *tutto* era… le donne vestivano di nero. Allora era più allegre, più, … molto differente.

**Alicia** : I de què treballaves a Suïssa? Què feies a Suïssa?

**L’àvi** : Io lavoravo in una fonderia. Si faceva l’alluminio, anche il ferro.

**Alicia** : sí, tu feies això i la iaia, al restaurant, no?

**L’àvi** : La mia moglie, la tua nonna, lavorava in un ristorante ~~i~~ *e* faceva la cucina, il mangiare per il personale e quando la cercava, andava a cercarla , cada sera, mi …. Aspettava in un tavolo e subito mi portavano un caffè latte anche con ~~pastisseria~~ *pasticceria,* ~~i~~ *e* mi piaceva molto. (La) mia moglie era molto contenta di lavorare là.

**Alicia** : Si, perquè a Suiza s’hi viu molt bé. S’hi menjava molt bé. S’hi menjava molt...

**L’àvi** : L’anno sessanta, 1960, si guadanava molto bene. Comparato con la Spagna, ~~c’era~~ c’erano molti soldi. Tutti, ~~guardavamo~~ *cercavamo* di risparmiare, di guardare molti soldi per quando fare il viaggio *~~alla~~ in* Spagna. *~~Possiamo~~* *Potevamo* comprare piu cose.

**Alicia** : Que era..., guanyaveu més...eren més barates les coses, més barates?

**L’àvi** : Un franco svizzero era come quattordici « pesetas » ~~spagnolas~~ *spagnole.* Allora sì, i soldi ~~c’era~~ *erano* un poco più *~~elevato~~* *elevati* della Spagna.

**Alicia** : No només éreu vosaltres... que també... no només éreu catalans sinó que també hi havia gent d’altres... Era cosa de l’època.

**L’àvi** : Si. Nella Svizzera *~~sono~~ ho* imparato tedesco ma perché mi ~~piaceve~~ piaceva imparare molte lingue ~~i~~ e c’era…, ~~aveva~~ *avevo* amici tedeschi, *~~era~~* *erano* della Germania. Ma... *~~sono~~ ho* imparato molto tedesco.

**Alicia** : Teníeu amics italians també. La iaia treballava amb italians?

**L’àvi** : I miei vicini... dove abitavamo, c’era molta, *~~c’aveva~~ c’era* molta gente italiana. *~~Possiamo~~* *Potevamo* parlare tutti giorni del mangiare, del…, tutto, del lavoro, della stanza, dei soldi, di tutto.

**Alicia** : I així també has après italià i alemany.

**L’àvi** : Ma tanti anni… perché sono molti anni che non lo parlo. Ma mi sembra che sono ancora un piccolo bambino.

***Apunta y traduce al español los verbos y los substantivos más relevantes de la conversación que se refieren***

* a los miembros de la familia
* al trabajo del abuelo
* al restaurante
* al aprendizaje y la práctica de las lenguas

***¿Cómo se forma el plural de los grupos nominales en catalán y en italiano? ¿Cuál de las dos lenguas se parece más al español desde este punto de vista?***

***Compara los morfemas del imperfecto en italiano, catalán y español.***

***¿Cómo se dice “mucho”, “muy” y “más” en italiano y en catalán? Sírvete de un diccionario para completar el cuadro.***

***Si conoces el francés, compara esos morfemas en las 4 lenguas.***